

# Multilingual perspectives on German as a foreign language in India

Observations of an empirical study with learners of German as a foreign language in New Delhi

**Tushar Chaudhuri**

## Abstracts

When an average Indian decides to take up German as a foreign language it is usually the third or even the fourth language that he learns. This makes him a multilingual language learner. Theories on multilingual language learning have been emerging in Germany in the last ten years. These have concentrated on learners who learnt their first language at home and their subsequent language or languages at school. Indian multilingualism on the other hand starts usually at home. Language learning at school plays only a secondary role. The following article analyzes the consequences arising out of this fundamental difference in the way a multilingual language learner is perceived. It is based on a study undertaken with learners of German as a foreign language in India and attempts to present a different perspective on the role that previously learnt languages play in the learning of a new language.

Wenn ein durchschnittlicher Inder Deutsch als Fremdsprache lernt, beherrscht er zu diesem Zeitpunkt schon zwei oder drei Sprachen. Er kann daher als multilingualer Lerner bezeichnet werden. Theorien multilingualen Sprachenlernens werden seit ungefähr zehn Jahren in Deutschland diskutiert. Diese konzentrieren sich hauptsächlich auf Lerner, die ihre erste Sprache zu Hause erworben haben und in der Schule weitere Sprachen lernen. Indischer Multilingualismus beginnt jedoch zu Hause. Institutionelles Sprachenlernen spielt nur eine sekundäre Rolle. Der Beitrag analysiert einige Konsequenzen dieses Unterschieds in der Wahrnehmung multilingualer Lerner auf den Fremdsprachenunterricht. Er basiert auf einer empirischen Studie mit Deutsch als Fremdsprache Lernern in Indien und versucht eine neue Perspektive auf die Rolle zuvor gelernter Sprachen auf den Erwerb einer neuen Sprache zu präsentieren.

Lorsqu'un habitant moyen d'Inde décide de choisir l'allemand comme langue étrangère, c'est très souvent la troisième ou même la quatrième langue qu'il apprend, ce qui fait de lui un apprenant plurilingue. Diverses théories sur le multilinguisme et l'enseignement des langues ont émergées en Allemagne au cours de la dernière décennie. Ces théories s'intéressent plus particulièrement aux apprenants qui ont appris leur première langue à la maison et leur autre(s) langue(s) à l'école. Toutefois, le multilinguisme d'Inde commence très souvent à la maison. L'apprentissage des langues à l'école joue un rôle secondaire. Cet article se propose d'analyser les conséquences qui proviennent de cette différence fondamentale dans la manière d'appréhender le apprenant multilingue et ses apprentissages de langues étrangères. Cette analyse est basée sur une étude empirique, entreprise sur des apprenants de l'allemand comme langue étrangère en Inde. Elle vise à présenter une perspective différente du rôle que les langues préalablement apprises jouent lors de l'apprentissage d'une nouvelle langue.

Tushar Chaudhuri  
 Hong Kong Baptist University  
 Department of Government and International Studies  
 Kowloon Tong, Hong Kong  
 E-Mail: [tusharchaudhuri@gmail.com](mailto:tusharchaudhuri@gmail.com)

# Mündliche Lernertexte auf der 2.0-Bühne – Mediale Inszenierungen im Englischunterricht am Beispiel eines Schulpodcast-Projekts

Torben Schmidt

## Abstracts

Partizipatorische Web 2.0-Anwendungen wie Weblogs, Soziale Netzwerke, Videoportale und Podcasts etablieren sich in rasanter Art und Weise in unserer Medienkultur. Speziell für Fremdsprachenlernende bieten diese Technologien neuartige Möglichkeiten, sowohl was die rezeptive aber auch vor allem die produktive Nutzung betrifft, weil die Lernenden selbst zu Autoren und Produzenten fremdsprachlicher Inhalte werden und dabei sich selbst, ihre kulturelle Identität, ihre Ideen und Einstellungen für eine im Vergleich zum geschützten Raum des Klassenzimmers weitaus größere Öffentlichkeit im World Wide Web inszenieren können. Ziel des vorliegenden Beitrags ist es, nach einer Diskussion von Impulsen, Möglichkeiten und Veränderungen, die sich durch den Einsatz partizipatorischer Web 2.0-Anwendungen mit Blick auf Inszenierungen im Fremdsprachenunterricht und die Projektdidaktik ergeben, anhand eines Beispiels aus der Unterrichtspraxis (ein Schulpodcastprojekt) zu zeigen, wie partizipatorische Web 2.0-Anwendungen in projektbasierte, prozessorientierte schulische Fremdsprachenlernprozesse integriert werden können und worin die Besonderheiten medial gestützter, mündlicher Inszenierungsprojekte bestehen. Dabei soll auch der Forschungskontext, in dem das vorgestellte Unterrichtsprojekt entstanden ist, erläutert werden.

Participatory Web 2.0 applications such as weblogs, social networks, video portals and podcasts are rapidly achieving mainstream adoption in our media culture. These technologies offer foreign language learners in particular novel possibilities for language acquisition, not only in terms of passive reception but also – and more crucially – for their productive engagement with a foreign language. Using Web 2.0 technologies, the language learner is the author and producer of his or her own foreign language content, and, in contradistinction to the insularity of the classroom, is provided with the much larger public stage of the Internet for the presentation of his or her unique personality, cultural identity, ideas and perspectives. Following a discussion of the impulses, possibilities and changes that result in classroom settings with the use of Web 2.0 applications, both in terms of project-based teaching and the presentation of learning contents, this paper aims to show – with reference to a real-world example (a school podcast project) – how participatory Web 2.0 applications can be integrated in project-based, process-oriented foreign language lessons with a focus on the production of oral performances. The research activities underlying the development of the presented classroom project are additionally elucidated.

Les applications du Web 2.0 comme les journaux web, les plates-formes de partage de vidéos et les podcasts qui permettent aux internautes de participer activement s'établissent d'une manière rapide dans le monde des médias. Pour les apprenants de langues étrangères en particulier, ces technologies offrent de nouvelles possibilités en ce qui concerne l'utilisation non seulement réceptive mais surtout productive, parce qu'ils peuvent devenir eux-mêmes auteurs et producteurs de contenus en langues étrangères. Ainsi ils peuvent se mettre en scène eux-mêmes ou leur identité culturelle, leurs idées et attitudes pour les utilisateurs du Web largement plus nombreux en comparaison avec l'espace protégé de la salle de classe. L'article présente à pour but de discuter les effets positifs, les possibilités et les changements résultant de l'utilisation des applications

# La « conscientisation » dans la classe de français : Compte-rendu d'une étude empirique

Jean-Georges Plathner

## Abstracts

L'article présente une étude empirique comparative concernant l'apprentissage du *subjonctif* en classe de français langue étrangère par trois groupes d'apprenants en Suède, milieu scolaire et universitaire. Ainsi, l'application de l'approche de « conscientisation » en classe est analysée dans la mesure où elle invoque un traitement explicite de formes grammaticales visant à une meilleure connaissance de la structure grammaticale traitée. Mettant en lumière les apports des approches dialogique et interactionniste en didactique des langues, les conditions ainsi que les effets d'un travail par « conscientisation » sont discutés. Exploitant l'attitude critique envers l'objet d'apprentissage, l'étude met en lumière les modalités du travail par « conscientisation » en interaction et les résultats en termes de séquences de prise de conscience des formes grammaticales et de co-construction des savoirs en français.

Der Artikel stellt Ergebnisse einer empirischen Studie aus Schweden vor, die sich mit dem Verfahren der „conscientisation“ im Französischunterricht in Gymnasium und Universität beschäftigt. Hierbei wird die Erhöhung von Sprachbewusstheit im Umgang mit sprachlich komplexen Strukturen (hier: *subjonctif*) in der fremdsprachlichen Unterrichts-Interaktion angestrebt. Die explizite Bewusstmachung von grammatischen Formen im Unterricht wird beim Verfahren der „conscientisation“ um eine kritisch-dialogische sowie sozio-interaktionistische Perspektive ergänzt, die Lernen als soziales Handeln verstehen und die kritische Auseinandersetzung mit dem Lerngegenstand als Bedingung für fremdsprachlichen Lernerfolg anerkennen. Die Ergebnisse zeigen die Phasen der „conscientisation“ sowie deren Effekte auf den Erwerb der untersuchten grammatischen Form im Französischen.

The article presents an empirically grounded, comparative study of Swedish students' attempting to alter their input processing of a complex structure in French as a foreign language (*subjonctif*) through consciousness-raising and metalinguistic activities carried out in interaction. Investigating the effects of pedagogical approaches developed for the explicit instruction of grammatical forms, the current study critically discusses these effects in three different groups of learners (high school, university) analyzed in the light of the concept of “conscientisation”. The process of “conscientisation” includes a critical attitude towards knowledge as well as a socio-interactionist perspective on learning as social practices. The study provides insights into the conditions of working with the concept of “conscientisation” in classroom interactions and draws conclusions regarding the sequencing of awareness of grammatical forms as well as the quality of the learning achieved.

Dr. Jean-Georges Plathner

Senior Lecturer

School of Humanities

Växjö Universitet

Pelarplatsen 7

351 95 Växjö

Sweden

E-Mail : [jean-georges.plathner@vxu.se](mailto:jean-georges.plathner@vxu.se)

URL : <http://www.vxu.se/hum/utb/presentationer/franska.xml>

# Mehrsprachigkeit als Ziel: didaktische Herausforderungen und Forschungsperspektiven

Rita Franceschini

## Abstracts

Die vielseitigen Diskussionen um das Phänomen Mehrsprachigkeit zeigen die Aktualität des Nebeneinanders verschiedener Sprachen in den Gesellschaften, Institutionen und Biographien des einundzwanzigsten Jahrhunderts. Welchen Herausforderungen die Entwicklung von theoretischen Konzepten und praktischen Modellen zur Förderung und Umsetzung von Mehrsprachigkeit dabei begegnet, wird im vorliegenden Beitrag für den Bereich der Didaktiken der (Fremd-)Sprachen diskutiert.

Depuis quelque temps, les didactiques des langues placent le phénomène du multilinguisme au cœur des débats. Ainsi, la gestion des langues diverses pose un défi pour les sociétés du XXIème siècle dans la mesure où leurs institutions regroupent les individus à biographies langagières hétérogènes et diverses. Le présent article met en lumière les conditions nécessaires pour élaborer les modèles susceptibles de favoriser et de soutenir l'établissement du multilinguisme au niveau théorique et pratique de l'enseignement des langues (étrangères).

Current concerns in the field of foreign language teaching and learning deal with multilingualism as a major phenomenon of the 21st century. Modern societies struggle with managing issues emergent from the realities of multiple languages which cross institutions and the lives of many individuals. The present article outlines features of theoretical as well as practical models suitable for fostering and sustaining multilingualism with regard to the teaching of (foreign) languages.

Prof. Dr. Rita Franceschini  
Kompetenzzentrum Sprachen  
Freie Universität Bozen – Libera Università di Bolzano  
[r.franceschini@unibz.it](mailto:r.franceschini@unibz.it)  
<http://www.languagestudies.unibz.it/>

# Finite Resources – Infinite Communication : Sprachmittlung im Englischunterricht der Unterstufe

Elisabeth Kolb

## Abstracts

Ausgehend vom *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen* weisen die Lehrpläne der deutschen Bundesländer als ein Lernziel Sprachmittlung aus, d.h. die sinngemäße Übertragung oder Zusammenfassung von Texten zwischen L1 und L2. Sprachmittlung erfordert die Verwendung der vier Grundfertigkeiten und den Einsatz von Kompensationsstrategien und trägt zur kommunikativen und interkulturellen Kompetenz der Lernenden bei. Nach didaktisch-methodischen Überlegungen stellt der folgende Artikel eine Aufgabentypologie vor; dabei liegt ein Schwerpunkt auf Vorübungen, durch die bereits Anfänger trotz ihrer beschränkten sprachlichen Mittel in anspruchsvollen authentischen Situationen sprachmitteln können. Alle Aufgaben wurden mit einer Klasse eines bayerischen Gymnasiums im zweiten Jahr Englisch als zweiter Fremdsprache (Niveau A1 bzw. A2), erprobt.

As a result of the *Common European Framework of Reference*, mediation, i.e. summarising or paraphrasing texts between L1 and L2, has made its way into German national curricula. Mediation tasks require learners to use the four basic skills as well as compensation strategies, thus simulating real-life situations outside school. Mediation skills therefore contribute to learners' communicative and intercultural competence in authentic situations. Based on didactic and methodological principles, this article gives a systematic survey of complex mediation activities, which have been tested on EFL learners acquiring English as a second foreign language in a Bavarian *Gymnasium* (levels A1 and A2). It puts special emphasis on pre-mediation activities that help beginners to become mediators despite their limited resources.

A l'instar du *Cadre commun de référence*, les programmes scolaires de l'Allemagne ont adopté la médiation, c'est-à-dire les résumés et les reformulations de textes entre L1 et L2. Elle demande aux apprenants d'utiliser les quatre compétences langagières ainsi que des stratégies de compensation. Comme la médiation permet d'imiter des situations authentiques d'usage, elle est bénéfique à la compétence communicative et interculturelle des apprenants. Après une analyse didactique et méthodologique, l'article suivant présentera des activités de médiation de haut niveau testées sur des élèves en deuxième année d'anglais de *Gymnasium* en Bavière (niveaux A1 et A2). Ce sont surtout les activités de pré-médiation qui aident les apprenants à se débrouiller dans des situations complexes malgré leurs ressources limitées.

Elisabeth Kolb  
Blütenstraße 11  
90522 Oberasbach  
Tel.: 0911 / 9645768  
Mail: [elisakolb@gmx.de](mailto:elisakolb@gmx.de)

# A Teddy Bear Project – Ein Klassenkorrespondenzprojekt im Fremdsprachenunterricht der Grundschule

Nathalie Rau

## Abstracts

Die Motivation zum Erlernen einer Fremdsprache, besonders in frühen Jahren, lässt sich durch authentische persönliche Interaktion wirksam steigern. Kontakte zu Kindern anderer Kulturen und aus anderen Ländern geben den Lernenden Inspiration, wecken die Freude an Kommunikation und verknüpfen spielerische Aspekte mit der effektiven Umsetzung wesentlicher Ziele des frühen Fremdsprachenunterrichts.

Die Autorin hat Klassenkorrespondenzprojekte und insbesondere sogenannte Teddy Bear Projects, unter anderem mit Partnern in Japan, Griechenland, den Vereinigten Staaten, Australien und Afrika durchgeführt. Zahlreiche Beispiele dieser Projekte sind über die angegebenen *links* einsehbar. Die Erfahrungen zeigen, dass solche Projekte bereits in der Grundschule möglich und besonders förderlich für die Zielerreichung des frühen Fremdsprachenunterrichts sind.

In diesem Beitrag werden neben den theoretischen und praktischen Aspekten der Klassenkorrespondenzprojekte auch die Möglichkeiten des Einsatzes neuer Medien, anhand zahlreicher Beispiele aufgezeigt. Eine Themenübersicht über die Abfolge verschiedener Einheiten im Laufe eines Schuljahres sowie Unterrichtsbeispiele und Materialien runden den Überblick ab.

---

Personal interaction in authentic situations stimulates language learning motivation, for young learners in particular. These learners are inspired by coming into contact with children in other countries and cultures, they enjoy communicating and thus learn the foreign language effectively and in a playful manner.

The author has run several pen pal projects including so called Teddy Bear Projects with partners in Japan, Greece, the USA, Australia and African countries. Relevant hyperlinks in the following paper lead to examples of work undertaken at elementary level. There is no doubt that fundamental aims of early language teaching are fostered by these projects. Both theoretical and practical aspects of pen pal projects are outlined, and examples given for their topics, materials and structuring.

---

Interagir de façon personnelle et dans des situations authentiques s'avère être bénéfique pour les apprenants. Les apprenants de très jeune âge sont particulièrement sensibles aux interactions avec des partenaires provenant d'autres pays et d'autres cultures. Ces interactions sont à leur profit dans la mesure où elles favorisent la communication et l'apprentissage ludique des langues étrangères. Ayant entrepris différentes expériences de travail par correspondance écrite entre les jeunes apprenants, l'auteur a mis en place le projet dit Teddy Bear Project avec différents partenaires venant du Japon, de Grèce, des Etats Unis, d'Australie et des pays d'Afrique. Quelques résultats de ces travaux du niveau d'enseignement primaire sont mis à disposition dans le cadre du présent article, ils démontrent les effets positifs de tels projets en lien avec le but global de mettre en place l'enseignement des langues étrangères dès un très jeune âge. L'article indique les bases théoriques ainsi que les aspects pratiques des projets et travaux réalisés dans le cadre d'un projet par correspondance.

Nathalie Rau

E-Mail: [nathalie@mindsupply.com](mailto:nathalie@mindsupply.com)

Web: [www.foxus.de](http://www.foxus.de)